

leurs (cf. p. 87 ligne, 26, et p. 85, ligne 23), a ici son nom écrit avec la graphie 王昌寓.

§ 26¹.

La quatorzième année tcheng-yuan, le onzième jour du premier mois (1^{er} février 798), qui était le jour du début du printemps, Jen Yao 任要, ayant les titres de kien kiao chang chou, kia pou lang tchong, envoyé porteur d'un insigne de délégation pour avoir la surveillance générale de toutes les affaires militaires dans la préfecture de Yen 兗州, en même temps préfet de Yen-tcheou, che yu che, commissaire chargé de diriger dans cette préfecture ce qui concerne les milices, a fait le sacrifice au Pic, il est donc monté sur le sommet T'ai-p'ing 太平頂 et y a passé la nuit. Cette même année, le vingt et unième jour du douzième mois (31 janvier 799), qui était le jour du début du printemps, il est venu pour la seconde fois, et, après avoir accompli le sacrifice, il a fait un banquet avec du thé en ce lieu. Le poète Wei Hong 韋洪, originaire de la capitale 京兆, qui faisait partie du voyage.

Le ya-ya Wang Ts'ien-yun 王善運; le sous-préfet de la sous-préfecture de K'ien-fong² 乾封, Wang P'ing 王怍; le commandant militaire Chao Tch'eng 邵程; le yo ling 嶽令, Yuan Tche 元真; le tsao kiu che tsiang Tch'eng Je-cheng 程日昇, étant venus plus tard ont inscrit leurs noms à la suite.

§ 27³.

Dans le courant du dernier mois de l'année, en compagnie de Wei 韋, ayant le titre de hou ts'ao 戶曹, j'ai été visiter la grotte qui émet la vie 發生洞: pendant que nous nous promenions d'ici et de là, nous avons vu deux chauves-souris blanches qui, par trois fois, ont volé à la porte de la grotte; à ce moment, nous trouvâmes cela fort surprenant, et simultanément nous avons exprimé nos sentiments par des paroles. — Jen Yao.

(Suivent deux poésies aussi insignifiantes que l'événement qui les a provoquées. La première est de Jen Yao et la seconde de Wei Hong.)

1. Cf. fig. 2; stèle de l'Est, face septentrionale, troisième registre, à gauche; le texte qui se lit de gauche à droite est transcrit dans le *Tai lan*, chap. XII, p. 14^{a, b}; l'auteur de cet ouvrage y ajoute les remarques suivantes: « D'après les règlements des T'ang, lors du sacrifice dans la banlieue de l'Est au jour où on accueillait l'influence (du printemps), on sacrifiait à la montagne T'ai 岱山 à Yen tcheou 兗州; d'après cette inscription, c'est le préfet qui vint en personne (sur le T'ai chan) pour accomplir le sacrifice. Au sujet du passage où il est question du banquet fait avec du thé, Tchou Yi-tsouen 朱彝尊 dit: « A l'époque des T'ang, quand le sacrifice était terminé, on ne se servait

pas cependant de vin; c'est pourquoi on célébrait le banquet avec du thé. » — Au sujet de la graphie 茶, cf. p. 88, n. 9.

2. L'ancienne sous-préfecture de K'ien-fong était au Sud-Est du Tai-ngan fou: elle dépendait de Yen tcheou.

3. Cette inscription doit être datée de janvier ou février 798, puisqu'elle a pour auteurs les mêmes personnages que l'inscription précédente, à savoir Jen Yao, préfet de Yen tcheou, et son ami le poète Wei Hong; elle est placée droit au-dessous de l'inscription précédente, et se lit, comme elle, de gauche à droite. La transcription de ce texte se trouve dans le *Tai lan*, chap. XII, p. 15^a.